

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 161

[C — 99/00790]

22 OKTOBER 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot uitvoering van de artikelen 15, 16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 21 maart 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot uitvoering van de artikelen 15, 16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels,

— van het koninklijk besluit van 23 april 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers en van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot uitvoering van de artikelen 15, 16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels,

— van artikel 213 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 21 maart 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot uitvoering van de artikelen 15, 16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels;

— van het koninklijk besluit van 23 april 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers en van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot uitvoering van de artikelen 15, 16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels;

— van artikel 213 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 oktober 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 161

[C — 99/00790]

22 OCTOBRE 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales et réglementaires modifiant l'arrêté royal du 23 décembre 1996 portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 21 mars 1997 portant modification de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions,

— de l'arrêté royal du 23 avril 1997 portant modification de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés et de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions,

— de l'article 213 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 21 mars 1997 portant modification de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions;

— de l'arrêté royal du 23 avril 1997 portant modification de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés et de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions;

— de l'article 213 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 octobre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 1 — Annexe 1

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT**Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996 zur Ausführung der Artikel 15, 16 und 17 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen**

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Königliche Erlaß vom 23. Dezember 1996 zur Ausführung der Artikel 15, 16 und 17 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen führt in die Pensionsregelung für Lohnempfänger eine Laufbahnbedingung ein, um ab dem Alter von 60 Jahren in Pension gehen zu können, sowie ein Mindestanrecht pro Laufbahnjahr. Für beide Neuerungen ist die Arbeitsregelung von Bedeutung.

Die Möglichkeit, eine Vorpension zu erhalten, ist an eine Laufbahnbedingung gebunden. Das bedeutet, daß ein ausreichendes Dienstalter vorhanden sein muß, das durch eine bestimmte Anzahl Kalenderjahre nachgewiesen ist, für die man Pensionsansprüche aufgrund einer belgischen Pensionsregelung geltend machen kann. Um dieses Dienstalter nachzuweisen, wird die tatsächliche oder gleichgesetzte Beschäftigung als Lohnempfänger lediglich berücksichtigt, wenn sie mindestens der Hälfte einer Vollzeitbeschäftigung entspricht.

Das Mindestanrecht pro Laufbahnjahr ist eine zugänglichere Mindestregelung als die zur Zeit bestehende garantierte Mindestpension für Lohnempfänger. Pro Laufbahnjahr kann die Berechnungsbasis für die Pension nämlich bis zu dem Betrag des Mindesteinkommens, das aufgrund des zum Zeitpunkt, an dem die Pension einsetzt, geltenden kollektiven Arbeitsabkommens garantiert ist, angehoben werden. Um hierauf Anspruch erheben zu können, sind jedoch einige Bedingungen zu erfüllen:

— es müssen mindestens 15 Jahre tatsächlicher oder gleichgesetzter Beschäftigung als Lohnempfänger zu mindestens der Hälfte einer Vollzeitbeschäftigung nachgewiesen werden;

— die nach den normalen Regeln berechnete Pension darf für eine Pension zum Alleinstehendensatz 35 000 F pro Monat und für eine Pension zum Haushaltssatz 43 750 F nicht überschreiten; eine in Anwendung des Mindestanrechts berechnete Pension wird gegebenenfalls auf die vorerwähnten Beträge begrenzt;

— die Anwendung dieses Mindestlohns erfolgt nur für die Kalenderjahre, für die mindestens die Hälfte einer tatsächlichen oder gleichgesetzten Vollzeitbeschäftigung nachgewiesen ist, und nur nach Verhältnis der nachgewiesenen Arbeitszeit.

Das Kriterium einer «Halbzeitbeschäftigung», das für beide Neuerungen gilt, entspricht jedoch nicht mehr den arbeits- und sozialsicherheitsrechtlichen Grundlagen im Rahmen der Teilzeitarbeit. Die wöchentliche Mindestarbeitsdauer im Rahmen einer Teilzeitbeschäftigung entspricht den Anforderungen des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge, wenn sie mindestens ein Drittel einer Vollzeitbeschäftigung umfaßt, und im Fall von Arbeitslosigkeit besteht Anrecht auf teilweise Arbeitslosenentschädigung nach einer Beschäftigung von mindestens einem Drittel einer Vollzeitbeschäftigung.

Die Regierung, die durch die Reform der Pensionen für Lohnempfänger außer der finanziellen Sicherung des Systems auch dessen Modernisierung und Anpassung an die sozialen Entwicklungen anstrebt, ersetzt durch die nachstehenden Bestimmungen überall das Kriterium «Halbzeitbeschäftigung» durch das Kriterium «Drittel einer Vollzeitbeschäftigung».

Durch Artikel 1 des vorliegenden Erlasses wird in vorerwähntem Erlaß vom 23. Dezember 1996, was die Laufbahnbedingung betrifft, das Kriterium «Halbzeitbeschäftigung» überall durch das Kriterium «Drittel einer Vollzeitbeschäftigung» ersetzt.

In Artikel 2 des vorliegenden Erlasses geschieht dasselbe in bezug auf die Bedingungen für die Anwendung des Mindestanrechts pro Laufbahnjahr.

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen
M. COLLA

21. MÄRZ 1997 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996 zur Ausführung der Artikel 15, 16 und 17 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, insbesondere der Artikel 15 und 49;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996 zur Ausführung der Artikel 15, 16 und 17 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, insbesondere der Artikel 4 und 8;

Aufgrund der Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses des Landespensionsamtes vom 6. Februar 1997;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 6. März 1997;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 6. März 1997;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet dadurch, daß der vorliegende Erlaß den Königlichen Erlaß vom 23. Dezember 1996 zur Ausführung der Artikel 15, 16 und 17 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen abändert und daß er dringend veröffentlicht werden muß, um einerseits das gleichzeitige Inkrafttreten der beiden Königlichen Erlasse zu ermöglichen und Diskriminierungen unter Betroffenen zu vermeiden und andererseits dem Landespensionsamt zu ermöglichen, die zur Ausführung des vorliegenden Erlasses notwendigen Maßnahmen zu treffen und die Pensionierten rechtzeitig über ihre Rechte zu informieren;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 18. März 1997, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 4 § 2 Absatz 2 Nr. 2 und Absatz 5 Nr. 3 des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996 zur Ausführung der Artikel 15, 16 und 17 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen werden die Wörter «der Hälfte» durch die Wörter «einem Drittel» ersetzt.

Art. 2 - In Artikel 8 § 1 Absatz 1 und § 7 Nr. 1 desselben Erlasses werden die Wörter «der Hälfte» durch die Wörter «einem Drittel» ersetzt.

Art. 3 - Vorliegender Erlaß tritt am 1. Juli 1997 in Kraft.

Art. 4 - Unser Minister der Pensionen ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 21. März 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Pensionen

M. COLLA

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 oktober 1999.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 octobre 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 2 — Annexe 2

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Lohnempfänger und des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996 zur Ausführung der Artikel 15, 16 und 17 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

die nachstehenden Bestimmungen bezwecken eine weitere Konkretisierung der durch die Regierung in dem Gesetz vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen festgelegten Ziele in bezug auf die gesetzlichen Pensionen für Lohnempfänger. Sie entsprechen unter anderem den Zielen in Sachen Anpassung der Pensionsregelung an die gesellschaftliche Entwicklung und an die Entwicklung des Arbeitsmarktes.

Artikel 1 sieht die Rechtsgrundlage vor, um für die Seeleute der Handelsmarine für die Jahre 1994, 1995 und 1996 statt des pauschalen Lohns die tatsächlichen Löhne als Berechnungsbasis für die Pension zu berücksichtigen. Für die betreffenden Lohnempfänger bedeutet das konkret, daß der tatsächlich verdiente Lohn und nicht der auf ihrem individuellen Konto vermerkte Lohn die Berechnungsbasis für ihre Pension bildet.

Artikel 2 ändert die Bedingungen ab, die für den Bezug einer zeitweiligen Hinterbliebenenpension, das heißt einer für eine Dauer von zwölf Monaten gewährten Hinterbliebenenpension, erforderlich sind. Künftig wird diese Hinterbliebenenpension nur noch gewährt, wenn der hinterbliebene Ehepartner:

— zum Zeitpunkt des Todes nicht die erforderlichen Bedingungen in bezug auf das Alter (45 Jahre) und die Dauer der Ehe (mindestens ein Jahr) erfüllt;

— die für die Gewährung einer Hinterbliebenenpension erforderlichen Bedingungen nicht mehr erfüllt, das heißt, wenn er jünger als 45 Jahre ist und keine Kinder mehr zu Lasten hat.

Gemäß den zur Zeit geltenden Rechtsvorschriften hatte der Empfänger einer Hinterbliebenenpension im Fall der Wiederverheiratung für eine Dauer von zwölf Monaten weiterhin Anrecht auf diese Pension. Durch die vorliegenden in Artikel 21 des Königlichen Erlasses Nr. 50 vorgenommenen Abänderungen bleibt das Anrecht auf zeitweilige Hinterbliebenenpension nur noch dann bestehen, wenn ein vom Willen des Berechtigten unabhängiges Ereignis eintritt.

Artikel 3 verbessert im französischen Text von Artikel 36 des Königlichen Erlasses Nr. 50 einen bei der Übersetzung aus dem Niederländischen unterlaufenen Fehler.

Artikel 4 präzisiert in zweifacher Weise den Artikel 4 des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996. Er legt das Pensionsalter fest und die Bedingungen, unter denen eine Person «vorzeitig», das heißt frühestens ab 60 Jahren, in Pension gehen kann.

Die in § 4 angebrachte Abänderung präzisiert, daß die Unmöglichkeit, «vorzeitig» in Pension zu gehen, nicht die Personen betrifft, die eine «Halbzeitfrühpension» beziehen. Lediglich die Empfänger einer vertraglichen Vollzeitfrühpension dürfen also nicht vor dem Pensionsalter von der Frühpension zur «Ruhestandspension» übergehen.